

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

腓立比书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



腓立比书

第 1 章

1	基督耶稣的仆人保罗和提摩太写信给凡住腓立比、在基督耶稣里的众圣徒，和诸位监督，诸位执事。	Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, together with the overseers and deacons.
2	愿恩惠、平安从神我们的父并主耶稣基督归与你们！	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
3	我每逢想念你们，就感谢我的神；	I give thanks to my God upon my every remembrance of you, <small>{Note: Or "upon your every remembrance [of me]"}</small>
4	每逢为你们众人祈求的时候，常是欢欢喜喜的祈求。	always in my every prayer for all of you, making the prayer with joy,
5	因为从头一天直到如今，你们是同心合意的兴旺福音。	because of your participation in the gospel from the first day until now,
6	我深信那在你们心里动了善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子。	convinced of this same <i>[thing]</i> , that the one who began a good work in you will finish <i>[it]</i> <small>{Note: "Here the direct object is supplied from context in the English translation"}</small> until the day of Christ Jesus,
7	我为你们众人有这样的意念，原是应当的；因你们常在我心里，无论我是在捆锁之中，是辩明证实福音的时候，你们都与我一同得恩。	just as it is right for me to think this about all of you, because I have you in my heart, <i>[since]</i> <small>{Note: "Here "since" is supplied as a component of the participle ("are") which is understood as causal"}</small> both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel all of you are sharers of grace with me.
8	我体会基督耶稣的心肠，切切的想念你们众人；这是神可以给我作见证的。	For God <i>[is]</i> my witness, that I long for all of you with the affection of Christ Jesus.
9	我所祷告的，就是要你们的爱心在知识和各样见识上多而又多，	And this I pray: that your love may abound still more and more in knowledge and all discernment,
10	使你们能分别是非（或作：喜爱那美好的事），作诚实无过的人，直到基督的日子；	so that you may approve what is superior, in order that you may be sincere and blameless in <small>{Note: Or "for," or "until"}</small> the day of Christ,
11	并靠着耶稣基督结满了仁义的果子，叫荣耀称赞归与神。	having been filled <i>[with the]</i> fruit of righteousness which <i>[comes]</i> through Jesus Christ to the glory and praise of God.
12	弟兄们，我愿意你们知道，我所遭遇的事更是叫福音兴旺，	Now I want you to know, brothers, that my circumstances <small>{Note: Literally "the things with me"}</small> have happened instead for the progress of the gospel,
13	以致我受的捆锁在御营全军和其余的人中，已经显明是为基督的缘故。	so that my imprisonment in Christ has become known in the whole praetorium <small>{Note: Or "praetorian guard," or "imperial guard"}</small> and to all the rest,

14	并且那在主里的弟兄多半因我受的捆锁就笃信不疑，越发放胆传神的道，无所惧怕。	and most of the brothers, trusting in the Lord because of my imprisonment, dare <i>[even]</i> more to speak the word without fear.
15	有的传基督是出于嫉妒纷争，也有的是出于好意。	Some even because of envy and strife preach Christ, but some also because of good will.
16	这一等是出于爱心，知道我是为辩明福音设立的；	The latter <i>[do so]</i> from love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.
17	那一等传基督是出于结党，并不诚实，意思要加增我捆锁的苦楚。	The former proclaim Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking to raise up affliction in my imprisonment.
18	这有何妨呢？或是假意，或是真心，无论怎样，基督究竟被传开了。为此，我就欢喜，并且还要欢喜；	What is the result? ^{Note: Literally "for what"} Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed, and in this I rejoice. But also I will rejoice,
19	因为我知道，这事藉着你们的祈祷和耶稣基督之灵的帮助，终必叫我得救。	for I know that this will turn out to me for deliverance through your prayer and the support of the Spirit of Jesus Christ,
20	照着我所切慕、所盼望的，没有一事叫我羞愧。只要凡事放胆，无论是生是死，总叫基督在我身上照常显大。	according to my eager expectation and hope, that I will be put to shame in nothing, but with all boldness, even now as always Christ will be exalted in my body, whether through life or through death.
21	因我活着就是基督，我死了就有益处。	For to me to live <i>[is]</i> Christ and to die <i>[is]</i> gain.
22	但我在肉身活着，若成就我工夫的果子，我就不知道该挑选什么。	But if <i>[it is]</i> to live in the flesh, this <i>[is]</i> fruitful work for me, and which I will prefer <i>[I do]</i> not know.
23	我正在两难之间，情愿离世与基督同在，因为这是好得无比的。	But I am hard pressed between the two options ^{Note: Literally "by the two"} , having the desire to depart and to be with Christ, for this is very much better ^{Note: Literally "for [this is] more better by much"} .
24	然而，我在肉身活着，为你们更是要紧的。	But to stay on in the flesh <i>[is]</i> more necessary for your sake.
25	我既然这样深信，就知道仍要住在世间，且与你们众人同住，使你们在所信的道上又长进又喜乐，	And because I am ^{Note: "Here "because" is supplied as a component of the participle ("convinced") which is understood as causal} convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in the faith,
26	叫你们在基督耶稣里的欢乐，因我再到你们那里去，就越发加增。	so that <i>[what]</i> you can be proud of may increase in Christ Jesus because of me through my return again to you.
27	只要你们行事为人与基督的福音相称，叫我或来见你们，或不在你们那里，可以听见你们的景况，知道你们同有一个心志，站立得稳，为所信的福音齐心努力。	Only lead your lives in a manner worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent I hear your circumstances ^{Note: Literally "the things concerning you"} , that you are standing firm in one spirit, with one soul contending side by side for the faith of the gospel,
28	凡事不怕敌人的惊吓，这是证明他们沉沦，你们得救都是出于神。	and not letting yourselves be intimidated in anything by your opponents, which is a sign of destruction to them, but of your salvation, and this from God,

- 29 因为你们蒙恩，不但得以信服基督，并要为他受苦。
- because to you has been graciously granted on behalf of Christ not only to believe in him, but also to suffer on behalf of him,
-
- 30 你们的争战，就与你们在我身上从前所看见、现在所听见的一样。
- having the same struggle which you saw in me and now hear about in me.
-

第 2 章

- 1 所以，在基督里若有什么劝勉，爱心有什么安慰，圣灵有什么交通，心中有什么慈悲怜悯，
- Therefore, if *[there is]* any encouragement in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any affection and compassion,
-
- 2 你们就要意念相同，爱心相同，有一样的心思，有一样的意念，使我的喜乐可以满足。
- complete my joy, so that you are in agreement ^{Note: Literally "you think the same [thing]}, having the same love, united in spirit, having one purpose ^{Note: Literally "thinking the one [thing]}.
-
- 3 凡事不可结党，不可贪图虚浮的荣耀；只要存心谦卑，各人看别人比自己强。
- [Do]* nothing according to selfish ambition or according to empty conceit, but in humility considering one another better than yourselves,
-
- 4 各人不要单顾自己的事，也要顾别人的事。
- each of you ^{Note: Some manuscripts have "each one of you"} not looking out for your own interests ^{Note: Literally "the things of yourselves"}, but also each of you *[for]* the interests ^{Note: Literally "the things"} of others.
-
- 5 你们当以基督耶稣的心为心：
- Think this in ^{Note: Or "among"} yourselves which *[was]* also in Christ Jesus,
-
- 6 他本有神的形像，不以自己与神同等为强夺的；
- who, existing in the form of God, did not consider being equal with God something to be grasped,
-
- 7 反倒虚己，取了奴仆的形像，成为人的样式；
- but emptied himself *[by]* ^{Note: "Here "by" is supplied as a component of the participle ("taking") which is understood as means} taking the form of a slave, *[by]* ^{Note: "Here "by" is supplied as a component of the participle ("becoming") which is understood as means} becoming in the likeness of people. And being found in appearance like a man,
-
- 8 既有人的样子，就自己卑微，存心顺服，以至于死，且死在十字架上。
- he humbled himself *[by]* ^{Note: "Here "by" is supplied as a component of the participle ("becoming") which is understood as means} becoming obedient to the point of death, that is, death on a cross.
-
- 9 所以，神将他升为至高，又赐给他那超乎万名之上的名，
- Therefore also God exalted him and graciously granted him the name above every name,
-
- 10 叫一切在天上的、地上的，和地底下的，因耶稣的名无不屈膝，
- so that at the name of Jesus every knee should bow, of *[those]* in heaven and of *[those]* on earth and of *[those]* under the earth,
-
- 11 无不口称耶稣基督为主，使荣耀归与父神。
- and every tongue confess that Jesus Christ *[is]* Lord, to the glory of God the Father.
-
- 12 这样看来，我亲爱的弟兄，你们既是常顺服的，不但我在你们那里，就是我如今不在你们那里，更是顺服的，就当恐惧战兢做成你们得救的工夫。
- Therefore my dear friends, just as you have always obeyed, not as in my presence only but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.
-

13	因为你们立志行事都是神在你们心里运行，为要成就他的美意。	For the one at work in you, both to will and to work for his good pleasure, is God.
14	凡所行的，都不要发怨言，起争论，	Do all <i>[things]</i> without grumbling and disputing,
15	使你们无可指摘，诚实无伪，在这弯曲悖谬的世代作神无瑕疵的儿女。你们显在这世代中，好像明光照耀，	in order that you may become blameless and innocent, children of God without fault <small>{Note: Or "blameless"}</small> in the midst of a crooked and perverted generation, among whom you shine as stars in the world, <small>{Note: Or possibly "in the universe"}</small>
16	将生命的道表明出来，叫我在基督的日子好夸我没有空跑，也没有徒劳。	holding fast to the word of life, for a source of pride <small>{Note: Or "for a cause of boasting"}</small> to me in the day of Christ, that I did not run in vain or labor in vain.
17	我以你们的信心为供献的祭物，我若被浇灌在其上，也是喜乐，并且与你们众人一同喜乐。	But even if I am being poured out as a drink offering on the sacrifice and service of your faith, I rejoice and rejoice with all of you.
18	你们也要照样喜乐，并且与我一同喜乐。	And <i>[in]</i> the same <i>[way]</i> also you rejoice and rejoice with me.
19	我靠主耶稣指望快打发提摩太去见你们，叫我知道你们的事，心里就得着安慰。	But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I also may be encouraged <i>[when I]</i> <small>{Note: "Here "when" is supplied as a component of the participle ("know") which is understood as temporal}</small> know your circumstances <small>{Note: Literally "the things concerning you"}</small> .
20	因为我没有别人与我同心，实在挂念你们的事。	For I have no one like-minded who <i>[will]</i> sincerely be concerned about your circumstances <small>{Note: Literally "the things concerning you"}</small> .
21	别人都求自己的事，并不求耶稣基督的事。	For they all seek their own interests <small>{Note: Literally "the things of themselves"}</small> , not those of Jesus Christ.
22	但你们知道提摩太的明证；他兴旺福音，与我同劳，待我像儿子待父亲一样。	But you know his proven character, that like a child with a father he served with me for the gospel.
23	所以，我一看出我的事要怎样了结，就盼望立刻打发他去；	Therefore I hope to send him at once, as soon as I see my circumstances <small>{Note: Literally "the things concerning me"}</small> .
24	但我靠着主自信我也必快去。	And I am convinced in the Lord that I myself will arrive shortly also.
25	然而，我想必须打发以巴弗提到你们那里去。他是我的兄弟，与我一同做工，一同当兵，是你们所差遣的，也是供给我需用的。	But I considered <i>[it]</i> <small>{Note: "Here the direct object is supplied from context in the English translation"}</small> necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, but your messenger and servant of my need,
26	他很想念你们众人，并且极其难过，因为你们听见他病了。	because he was longing for all of you and was distressed because you had heard that he was sick.
27	他实在是病了，几乎要死；然而神怜恤他，不但怜恤他，也怜恤我，免得我忧上加忧。	For indeed he was sick, coming near to death, but God had mercy on him and not <i>[on]</i> him only, but also <i>[on]</i> me, so that I would not have grief upon grief.
28	所以我越发急速打发他去，叫你们再见他，就可以喜乐，我也可以少些忧愁。	Therefore I am sending him with special urgency, in order that <i>[when]</i> <small>{Note: "Here "when" is supplied as a component of the participle ("see") which is understood as temporal}</small> you see him again you may rejoice, and I may be less anxious.

- 29 故此，你们要在主里欢欢乐乐的接待他，而且要尊重这样的人；
Therefore welcome him in the Lord with all joy, and consider such *[people]* highly honored,
-
- 30 因他为做基督的工夫，几乎至死，不顾性命，要补足你们供给我的不及之处。
because on account of the work of Christ he came near to the point of death, risking his life in order that he might make up for your inability to serve me
{Note: Literally "he might fill up your lack of service to me"}

第 3 章

- 1 弟兄们，我还有话说，你们要靠主喜乐。我把这话再写给你们，于我并不为难，于你们却是妥当。
Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same *[things]* to you *[is]* not troublesome to me, but *[is]* a safeguard for you.
-
- 2 应当防备犬类，防备作恶的，防备妄自行割的。
Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the mutilation.
{Note: This term is a wordplay on the Greek word "circumcision"}
-
- 3 因为真受割礼的，乃是我们这以神的灵敬拜、在基督耶稣里夸口、不靠着肉体的。
For we are the circumcision, the ones who worship {Note: Or "who serve"} by the Spirit {Note: Or "in the Spirit"} of God and boast in Christ Jesus and do not *[put]* confidence in the flesh,
-
- 4 其实，我也可以靠肉体；若是别人想他可以靠肉体，我更可以靠着了。
although I *[could]* have confidence even in the flesh. If anyone else thinks to put confidence in the flesh, I *[can do so]* more:
-
- 5 我第八天受割礼；我是以色列族、便雅悯支派的人，是希伯来人所生的希伯来人。就律法说，我是法利赛人；
circumcised on the eighth day {Note: Literally "[with respect to] circumcision [it was] on the eighth day"}, from the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew *[born]* from Hebrews, according to the law a Pharisee,
-
- 6 就热心说，我是逼迫教会的；就律法上的义说，我是无可指摘的。
according to zeal persecuting the church, according to the righteousness in the law being blameless.
-
- 7 只是我先前以为与我有损的，我现在因基督都当作有损的。
But whatever *[things]* were gain to me, these *[things]* I have considered loss because of Christ.
-
- 8 不但如此，我也将万事当作有损的，因我以认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事，看作粪土，为要得着基督；
More than that {Note: Literally "but on the contrary"}, *[I]* even consider all *[things]* to be loss because of the surpassing greatness of the knowledge of Christ Jesus my Lord, for the sake of whom I have suffered the loss of all *[things]*, and consider *[them]* {Note: "Here the direct object is supplied from context in the English translation"}
dung, in order that I may gain Christ
-
- 9 并且得以在他里面，不是有自己因律法而得的义，乃是有信基督的义，就是因信神而来的义，
and may be found in him, not having my righteousness *[which is]* from the law, but *[which is]* through faith in Christ, {Note: Or "through Christ's faithfulness"} the righteousness from God on the basis of faith, {Note: Or "on the basis of [his] faithfulness"}
-
- 10 使我认识基督，晓得他复活的大能，并且晓得和他一同受苦，效法他的死，
so that I may know him and the power of his resurrection and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,
-
- 11 或者我也得以从死里复活。
if somehow I may attain to the resurrection from the dead.

12	这不是说我已经得着了，已经完全了；我乃是竭力追求，或者可以得着基督耶稣所以得着我的（或作：所要我得的）。	Not that I have already received <i>[this]</i> , <small>{Note: "Here the direct object is supplied from context in the English translation}</small> or <i>[have]</i> already been made perfect, but I press on if indeed I may lay hold of <i>[that]</i> for which also I was laid hold of by Christ. <small>{Note: Some manuscripts have "Christ Jesus"}</small>
13	弟兄们，我不是以为自己已经得着了；我只有一件事，就是忘记背后，努力面前的，	Brothers, I do not consider myself to have laid hold of <i>[it]</i> . <small>{Note: "Here the direct object is supplied from context in the English translation}</small> But <i>[I do]</i> one <i>[thing]</i> , forgetting the things behind and straining toward the things ahead,
14	向着标竿直跑，要得神在基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。	I press on toward the goal for the prize of the upward call of God in Christ Jesus.
15	所以我们中间，凡是完全人总要存这样的心；若在什么事上存别样的心，神也必以此指示你们。	Therefore as many as <i>[are]</i> perfect, let us hold this opinion <small>{Note: Literally "let us think this"}</small> , and if you think anything differently, God will reveal this also to you.
16	然而，我们到了什么地步，就当照着什么地步行。	Only to what we have attained, to the same hold on.
17	弟兄们，你们要一同效法我，也当留意看那些照我们榜样行的人。	Become fellow imitators of me, brothers, and observe those who walk in this way, just as you have us <i>[as]</i> an example.
18	因为有许多人行事是基督十字架的仇敌。我屡次告诉你们，现在又流泪的告诉你们：	For many live, of whom I spoke about to you many times, but now speak about even weeping, <i>[as]</i> the enemies of the cross of Christ,
19	他们的结局就是沉沦；他们的神就是自己的肚腹。他们以自己的羞辱为荣耀，专以地上的事为念。	whose end <i>[is]</i> destruction, whose God <i>[is]</i> the stomach, and <i>[whose]</i> glory <i>[is]</i> in their shame, the ones who think on earthly things.
20	我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督从天上降临。	For our commonwealth exists in heaven, from which also we eagerly await a savior, the Lord Jesus Christ,
21	他要按着那能叫万有归服自己的大能，将我们这卑贱的身体改变形状，和他自己荣耀的身体相似。	who will transform our humble body <i>[to be]</i> conformed to his glorious body, in accordance with the power that enables him even to subject all <i>[things]</i> to himself.

第 4 章

1	我所亲爱、所想念的弟兄们，你们就是我的喜乐，我的冠冕。我亲爱的弟兄，你们应当靠主站立得稳。	So then, my beloved and greatly desired brothers, my joy and crown, thus stand firm in the Lord, dear friends.
2	我劝友阿爹和循都基，要在主里同心。	I appeal to Euodia and I appeal to Syntyche to be in agreement <small>{Note: Literally "to think the same [thing]"}</small> in the Lord.
3	我也求你这真实同负一轭的，帮助这两个女人，因为她们在福音上曾与我一同劳苦；还有革利免，并其余和我一同做工的，他们的名字都在生命册上。	Yes, I ask also you, true yokefellow, help them, who struggled along with me in the gospel with both Clement and the rest of my fellow workers whose names <i>[are]</i> in the book of life.

4	你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐。	Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice.
5	当叫众人知道你们谦让的心。主已经近了。	Let your gentleness be made known to all people. The Lord <i>[is]</i> near.
6	应当一无挂虑，只要凡事藉着祷告、祈求，和感谢，将你们所要的告诉神。	Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God.
7	神所赐、出人意外的平安必在基督耶稣里保守你们的心怀意念。	And the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and your minds <small>{Note: Or "thoughts"}</small> in Christ Jesus.
8	弟兄们，我还有未尽的话：凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的，若有什么德行，若有什么称赞，这些事你们都要思念。	Finally, brothers, whatever <i>[things]</i> are true, whatever <i>[things are]</i> honorable, whatever <i>[things are]</i> right, whatever <i>[things are]</i> pure, whatever <i>[things are]</i> pleasing, whatever <i>[things are]</i> commendable, if <i>[there is]</i> any excellence of character and if anything praiseworthy, think about these <i>[things]</i> .
9	你们在我身上所学习的，所领受的，所听见的，所看见的，这些事你们都要去行，赐平安的神就必与你们同在。	And <i>[the things]</i> which you have learned and received and heard about and seen in me, practice these <i>[things]</i> , and the God of peace will be with you.
10	我靠主大大的喜乐，因为你们思念我的心如今又发生；你们向来就思念我，只是没得机会。	But I rejoiced in the Lord greatly that now at last you have renewed your concern for me <small>{Note: Literally "you have revived to think on behalf of me"}</small> , for whom also you were thinking, but you had no opportunity <i>[to express it]</i> .
11	我并不是因缺乏说这话；我无论在什么景况都可以知足，这是我已经学会了。	Not that I speak from need, for I have learned to be content in whatever <i>[circumstances]</i> I am.
12	我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富；或饱足，或饥饿；或有余，或缺乏，随事随在，我都得了秘诀。	I know <i>[how]</i> both to make do with little <small>{Note: Literally "to be humbled"}</small> and I know <i>[how]</i> to have an abundance <small>{Note: Literally "to abound"}</small> . In everything and in all <i>[things]</i> I have learned the secret both to be filled and to be hungry, both to have an abundance <small>{Note: Literally "to abound"}</small> and to go without.
13	我靠着那加给我力量的，凡事都能做。	I am able <i>[to do]</i> all <i>[things]</i> by the one who strengthens me.
14	然而，你们和我同受患难原是美事。	Nevertheless you have done well by sharing <small>{Note: "Here "by" is supplied as a component of the participle ("sharing") which is understood as means}</small> with me in my affliction.
15	腓立比人哪，你们也知道我初传福音离了马其顿的时候，论到授受的事，除了你们以外，并没有别的教会供给我。	Now you also know, Philippians, that at the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church shared with me in the matter of giving and receiving except you alone,
16	就是我在帖撒罗尼迦，你们也一次两次的打发人供给我的需用。	because even in Thessalonica on more than one occasion <small>{Note: Literally "both once and twice"}</small> you sent for my need.
17	我并不求什么馈赠，所求的就是你们的果子渐渐增多，归在你们的账上。	Not that I seek the gift, but I seek for the profit that increases to your account.

<p>18 但我样样都有，并且有余。我已经充足，因我从以巴弗接受了你们的馈送，当作极美的香气，为神所收纳、所喜悦的祭物。</p>	<p>But I have received everything <i>[in full]</i> and have an abundance; I am well supplied <small>{Note: Literally "I have been made full"}</small> <i>[because]</i> <small>{Note: "Here "because" is supplied as a component of the participle ("received") which is understood as causal}</small> I received from Epaphroditus what you had sent <small>{Note: Literally "the things from you"}</small>, a fragrant offering, an acceptable sacrifice, well-pleasing to God.</p>
<p>19 我的神必照他荣耀的丰富，在基督耶稣里，使你们一切所需用的都充足。</p>	<p>And my God will fulfill your every need according to his riches in glory in Christ Jesus.</p>
<p>20 愿荣耀归给我们的父神，直到永永远远。阿们！</p>	<p>Now to our God and Father <i>[be]</i> the glory forever and ever <small>{Note: Literally "to the ages of the ages"}</small>. Amen.</p>
<p>21 请问在基督耶稣里的各位圣徒安。在我这里的众弟兄都问你们安。</p>	<p>Greet every saint in Christ Jesus. The brothers with me greet you.</p>
<p>22 众圣徒都问你们安。在该撒家里的人特特的问你们安。</p>	<p>All the saints greet you, and especially those of Caesar's household.</p>
<p>23 愿主耶稣基督的恩常在你们心里！</p>	<p>The grace of the Lord Jesus Christ <i>[be]</i> with your spirit.</p>